

DIN ISO 5060:2024-06 (D)

Übersetzungsdienstleistungen - Evaluierung von Übersetzungen - Allgemeine Leitlinien (ISO 5060:2024)

Inhalt	Seite
Nationales Vorwort	4
Nationaler Anhang NA (informativ) Literaturhinweise	5
Vorwort	6
Einleitung	7
1 Anwendungsbereich.....	8
2 Normative Verweisungen	8
3 Begriffe	8
3.1 Allgemeine Begriffe	8
3.2 Begriffe zu Personen, die am Evaluierungsprozess mitwirken.....	10
3.3 Begriffe zum Evaluierungsprozess	10
3.4 Begriffe zu Fehlern.....	11
3.5 Begriffe zu Fehlerpunkten.....	13
4 Personelle Ressourcen	13
4.1 Allgemeines.....	13
4.2 Berufliche Kompetenzen von Evaluierenden.....	13
4.3 Qualifikationen von Evaluierenden	14
5 Phase vor der Evaluierung	14
5.1 Evaluierungsansätze	14
5.2 Implementierung von Evaluierungen.....	15
5.3 Spezifikationen	15
5.4 Fehlertypologie.....	15
5.5 Gewichtung je Fehlerkategorie.....	17
5.6 Schweregrade	17
5.7 Kritische Fehler	17
5.8 Zählen von Wiederholungsfehlern	18
6 Evaluierungsphase.....	18
6.1 Allgemeines.....	18
6.2 Allgemeine Evaluierungsrichtlinien	18
6.3 Auswahl der zu evaluierenden Stichproben.....	18
6.4 Evaluierungsbogen	18
6.5 Qualitätsbewertung.....	20
7 Phase nach der Evaluierung.....	20
7.1 Feedback	20
7.2 Beilegung von Streitigkeiten	20
Anhang A (informativ) Anwendungsfall der Übersetzung sowie Zweck der Evaluierung und Rahmenbedingungen	21
Anhang B (informativ) Entwicklung einer Evaluierungsstrategie.....	22
Anhang C (informativ) Entwicklung eines Evaluierungssystems.....	23
Anhang D (informativ) Auswahl von Stichproben.....	24
Anhang E (informativ) Kohäsion und Kohärenz	25
Anhang F (informativ) Beispiele für Evaluierungsbögen zur Evaluierung von Übersetzungen	26
F.1 Allgemein	26
F.2 Einheitlicher Evaluierungsbogen.....	26
F.3 Nicht-einheitlicher Evaluierungsbogen	27
F.4 Reduzierter Evaluierungsbogen.....	28
Literaturhinweise	30